

ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ЯЗЫКОВЫХ ПРОГРАММ ДПО В СОВРЕМЕННЫХ УСЛОВИЯХ

Л.А. Тюкина, e-mail: ltyukina@yandex.ru

*Ярославский государственный технический университет,
Россия, г. Ярославль*

И.Н. Пузенко, e-mail: puzenko@gstu.by

*Гомельский государственный технический университет
им. П.О. Сухого, Белоруссия, г. Гомель*

Данная статья рассматривает опыт реализации дополнительной образовательной программы «Референт-переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в техническом вузе в условиях дистанционного и смешанного обучения. Программа построена на основе модульной технологии. Основной акцент сделан на развитие у обучающихся иноязычной профессиональной переводческой компетенции. Приводится описание структурно-организационной модели дополнительной образовательной программы. В статье рассматриваются вопросы смешанного обучения иностранным языкам с применением онлайн-платформ. Рассмотрены преимущества и недостатки систем управления обучением в преподавании иностранных языков.

Ключевые слова: переводчик в сфере профессиональной коммуникации, модульное обучение, LMS, смешанное обучение, информационные технологии в преподавании.

ORGANIZATION OF ADDITIONAL LANGUAGE EDUCATION PROGRAMMS IN MODERN CONDITIONS

L.A. Tyukina, e-mail: ltyukina@yandex.ru

Yaroslavl State Technical University, Russia, Yaroslavl

I.N. Puzenko, e-mail: puzenko@gstu.by

Gomel State Technical University, Republic of Belarus, Gomel

The article considers the experience of implementing an additional educational program "Interpreter in the field of professional communication" in a technical university in the conditions of online and mixed learning. The program is based on modular technology. The main emphasis is on the development of foreign-language professional translation competence among students. The structural and organizational model of the additional educational program is described. The article deals with the issues of blended learning of foreign languages using online platforms. The advantages and disadvantages of learning management systems in foreign language teaching are considered.

Keywords: professional communication interpreter, modular training, LMS, blended learning, information technology in teaching.

Современный мир бросает преподавательскому сообществу все новые и новые вызовы. Одним из таких вызовов стало дистанционное образование, пойти на которое весь мир вынудила пандемия нового коронавируса. Сообщество преподавателей иностранных языков и ранее использовало различные методы обучения иностранному языку с вовлечением онлайн-технологий в учебный процесс, в частности, для повышения уровня мотивации обучающихся, для поиска индивидуального подхода к студентам. Но прошедший год показал, что не только отдельные элементы онлайн-технологий, но и целые платформы могут использоваться преподавателем для качественного обучения студентов иностранным языкам.

Роль Интернета в практике преподавания иностранных языков трудно переоценить. Мы живем в новом, быстро растущем обществе, поэтому вопрос включения Интернета в образование, и особенно его использования в преподавании языков, сейчас очень важен. Это относится как к созданию технологий дистанционного обучения, так и к развитию использования интернет-услуг в обучении. Результатом развития современного общества в экономической, социальной и образовательной сфере является резкое увеличение спроса на массовое знание иностранных языков.

Российская и белорусская системы образования стремятся к гармоничному и равноправному сосуществованию с другими системами образования на мировом рынке для обеспечения качества подготовки обучающихся в соответствии с международными стандартами. Поэтому в последние годы образовательные программы, направленные на получение студентами дополнительного профессионального образования, получают все более широкое распространение. Получение такого дополнительного образования и, соответственно, дополнительных компетенций повышает конкурентоспособность выпускников на рынке труда. Особый интерес со стороны студентов неязыковых вузов, где изучение иностранного языка занимает лишь малую часть образовательной программы, вызывает программа «Референт-переводчик в сфере профессиональной коммуникации», по завершении которой выпускники получают государственный диплом о профессиональной переподготовке, и им присваивается квалификация референта-переводчика в определенной области знаний. Данная программа направлена на подготовку специалистов, обладающих помимо глубоких профессиональных знаний еще и переводческой компетенцией [4; 5]. Учебный план дополнительной образовательной программы подготовки переводчиков включает в себя несколько дисциплин общим объемом 1500 часов, из которых половина отводится на индивидуальную самостоятельную работу обучающихся. Продолжительность обучения на программе составляет семь учебных семестров. Программа состоит из трех крупных модулей: «Практический курс разговорного иностранного

языка», «Практический курс делового иностранного языка (иностраный язык для бизнеса и коммерции)» и «Основы теории перевода. Практический курс профессионально-ориентированного перевода», которые, в свою очередь, подразделяются на темы [7, С. 142].

В настоящее время хорошие знания языка – это гарантированный залог быстрого карьерного роста и стабильно высокой заработной платы. Как известно, деятельность переводчика всегда заключалась в работе с текстовой информацией. Сейчас все сферы деятельности человека неразрывно связаны с информационными технологиями, поэтому сложно представить процесс перевода без основного инструмента переводчика – компьютера. Почему при наличии такого большого количества автоматизированных программ-переводчиков все еще актуально наличие профессиональных переводчиков? Машинный перевод может помочь понять содержание документа или веб-сайта, но никогда не передаст точный смысл оригинала так, как это делает профессиональный переводчик. Более того, машинный перевод может существенно исказить смысл отдельных фраз или даже всего текста. Благодаря своей доступности и простоте использования онлайн-переводчики и программы машинного перевода нередко становятся причиной распространенного заблуждения, что с их помощью можно быстро, качественно (и фактически бесплатно) перевести любой текст, а затем просто «подредактировать» полученный перевод [6, С. 252].

Для подготовки будущих переводчиков переводческий блок программы имеет приоритетное значение, так как именно в рамках этого модуля студенты овладевают технологиями письменного перевода текстов профессионально-ориентированной направленности; учатся составлять аннотации к текстам по направлению подготовки и реферированию; увеличивают и расширяют продуктивный и рецептивный словарный запас в процессе работы с текстовым материалом; обучаются нормам и правилам перевода официально-деловой документации, например, патентной документации, технических инструкций, руководств по эксплуатации и т.д.

Главное требование, предъявляемое к переводу — полностью раскрыть содержание оригинального текста. Допущенные ошибки приводят к неточности, неясности, а в результате - искажению смысла. Использование словарей, приобретение энциклопедических знаний может сформировать глубокие базовые знания, чтобы улучшить свои переводческие способности. Чтение и письмо развивают лингвистическую осведомленность, которая заставляет постоянно контролировать свой перевод. Чтобы быть профессионалом в области перевода научных статей, современному переводчику уже недостаточно иметь высокий уровень владения иностранным языком, ему необходимы глубокие научные знания, которые не приобре-

таются сразу, это длительный процесс постоянного обучения и накопления опыта методом проб и ошибок. [3, С. 106]

Насыщенность научно-технических текстов специальной терминологией, представляющей собой язык науки, является одной из приоритетных особенностей НТЛ. Профессионально работающему в некоторой области техники переводчику, естественно, будет недостаточно знания общих значений слов при формировании идей, относящихся к данной области. Слова будут отличаться друг от друга, даже расходиться в незначительном нюансе значения, несмотря на очевидную близость значений. Единственным способом овладения «специальным» языком представляется усвоение его в действии, а конкретно, из уст компетентных специалистов, из технической документации и т.д. Переводчику рекомендуется ориентироваться на книжный и журнальный язык, где он может лучше усвоить соответствующие лексико-семантические группы. Очевидно, что после общей языковой подготовки переводчику следует обратиться к специальной литературе определенной области для систематического усвоения данного подязыка. Для этого он должен быть достаточно подготовлен технически, усвоив, если не основы, то основные идеи данной специальной области. Для этого переводчик должен ознакомиться со специальной литературой на родном языке, и только потом перейти к работе со специальной литературой на иностранном языке [2, С. 121]. Научный стиль широко используется в практике, поскольку в современном мире, вступившем в фазу постиндустриального общества, наука развивается бурными темпами, происходит взаимообмен между учеными разных стран, постоянно осуществляются переводы научной и технической литературы. Кроме того, при исследовании какой-либо проблемы ученый не может замкнуться только на работах отечественных авторов, а должен изучать материалы и работы своих коллег из других стран. При этом английский язык является сегодня практически международным языком науки, на нем проводятся международные конференции и семинары, публикуются сборники авторов разных стран [1, С. 19].

Мы достаточно активно использовали и используем все доступные в Интернете ресурсы для обучения наших студентов, но при этом никогда до весны 2019 года не проводили онлайн-занятия. В этом году, в связи со сложившейся ситуацией по распространению коронавирусной инфекции, нам пришлось перейти полностью на дистанционное обучение с использованием LMS-систем. В последнее время много говорят о внедрении так называемых LMS-систем в практику преподавания иностранного языка. LMS (LearningManagementSystem, с англ. система управления обучением) – это программное приложение для администрирования учебных курсов в рамках дистанционного обучения[8].

В ЯГТУ активно используются две системы управления обучением: MOODLE и платформа MicrosoftTeams. Moodle – это одна из наиболее популярных систем дистанционного обучения в России (сокращено — СДО). Moodle полностью бесплатен - его можно скачать, установить, отредактировать и т.д. Относится к системам с открытым исходным кодом, например, системы с открытым исходным кодом, которые позволяют многим программистам создавать расширения и модули, которые очень полезны. Moodle подходит для организации дистанционного обучения на любом уровне. В целом, Moodle решает задачи дистанционного обучения. К преимуществам данной системы относится то, что это полностью бесплатная система, готовая к внедрению; она позволяет создавать качественные курсы для дистанционного обучения. Система Moodle предлагает обширные ресурсы управления курсом; включает в себя множество элементов обучения; позволяет осуществлять дифференцированное обучение; поддерживает различные педагогические сценарии и образовательные стратегии (программирование, модульное, индивидуальное, социальное); содержит настройки, контролирующие доступ пользователя к курсу - ввод только преподавателем, кодовое слово, модерация и т.д.). Кроме всего вышеперечисленного, в данной системе есть опции отслеживания успеваемости учащихся с помощью визуализации; возможность публикации образовательного контента в различных форматах - аудио, видео, текст, флеш и т.д. Самым большим недостатком данной системы в преподавании иностранного языка является невозможность провести онлайн-занятие и, как следствие, отсутствие контакта со студентом. Поэтому оптимальным вариантом для проведения онлайн-занятий по иностранному языку является использование платформы MicrosoftTeams.

Выбор системы является самым важным моментом в запуске дистанционного обучения. Выбирая между двумя системами, авторы статьи больше склоняются к использованию MicrosoftTeams, потому что на наш взгляд данная платформа имеет целый ряд преимуществ: удобное администрирование, хороший интерфейс, возможность оперативно и интуитивно понятно вносить изменения в контент, возможность для преподавателей самостоятельно и достаточно быстро разрабатывать тесты любого рода, а также обмениваться этими тестами с коллегами, проведение онлайн-занятий в режиме реального времени с функцией записи занятия для тех студентов, кто не мог присутствовать на занятии. Немаловажным преимуществом данной платформы является наличие разного рода чатов, наличие календаря и планировщика, а также отличная кроссплатформенность.

Система MTeams достаточно проста, интуитивно понятна для преподавателя иностранного языка, не являющегося по совместительству IT-

специалистом. Автор учебного курса может самостоятельно редактировать материал после того, как он загружен на платформу. Для преподавания иностранных языков немаловажным является тот факт, что можно отправлять в задания аудирование. Студенты также могут присылать свои ответы не только в текстовых файлах, но и записать аудиосообщения. Можно самостоятельно вести и сохранять вебинары, онлайн-занятия, консультации. Сохраняется эффект «присутствия в аудитории», поскольку данная платформа дает возможность не только собрать студентов на занятие, но и поделиться с ними экраном, а значит, студенты будут видеть на экранах своих компьютеров тот материал, который объясняет преподаватель. С дистанционным обучением никуда не уходит возможность организовать работу студентов в парах, тройках, группах, назначать модератора процесса, следить в режиме онлайн за выполнением заданий во время занятия. Кроме того, занятие можно записать, и студенты, не имевшие возможности посетить такое онлайн-занятие, могут посмотреть его в отложенном времени. Система работает и на планшетах, и на стационарных компьютерах, и на смартфонах. При этом материалы курса просматриваются со всех устройств в корректном виде. И это тоже один из плюсов данной системы.

Таким образом, благодаря наличию онлайн-платформ появилась отличная возможность «перенести» на время дистанционного обучения занятия иностранным языком в онлайн-сферу, практически не потеряв в качестве преподавания. Онлайн-образование по-прежнему связано с определенными стереотипами. Часто приходится слышать, что студенты, прошедшие онлайн-курс, не получают настоящих знаний. Тем не менее, подбирая подходящие для себя курсы и свою собственную образовательную траекторию, студент порой получает больше знаний и пользы, чем от традиционной образовательной системы. Таким образом, становится понятным, что образование уже сейчас не может существовать без использования каких-либо онлайн-платформ. Естественно, нельзя говорить о том, что нужно полностью перейти в онлайн, потому что во многих дисциплинах, и в преподавании иностранных языков в том числе, работа в аудитории обладает целым рядом преимуществ. И период пандемии это ярко показал. Несмотря на то, что преподаватели достаточно быстро приспособились к новым условиям и освоили новые инструменты работы, несмотря на все преимущества упомянутых выше онлайн-платформ и на возможность преподавать из дома, не выходя на работу, любой преподаватель мечтает преподавать в аудитории, имея живой контакт со студентами.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Бабаян, В.Н. О переводе терминов научно-технической литературы с английского языка на русский // Проблемы модернизации современного высшего образования: лингвистические аспекты. Лингвометрические проблемы и тенденции преподавания иностранных языков в неязыковом вузе. Материалы IV научно-методической конференции. - Омск: ООО "Издательство Ипполитова", Омский автобронетанк. инженерн. ин-т, 2018. - С. 18-22.
2. Бабаян, В.Н. К вопросу о специфике перевода текстов научно-технической тематики / В.Н. Бабаян, О.Ю. Богданова // Вестник Ярославского высшего военного училища противовоздушной обороны: науч. журн.; ЯВВУ ПВО. - Ярославль, 2019. - № 1 (4). - С. 119-124.
3. Кириллова, Е.Б. Еще раз об экзаменах, ошибках и анализе / Е.Б. Кириллова, А.А. Жильцов // Лингводидактика в неязыковом вузе: традиционные и инновационные подходы. Сборник научных трудов по материалам II-й Международной научно-практической конференции. - Ярославль, 2020. - С. 104-107
4. Полякова, Т.Ю. Реализация дополнительной образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в технических вузах. // Дополнительное профессиональное образование. - 2004. - № 8 [12]. - С. 10–12.
5. Рахимова, Т.А. Организационно-педагогические условия подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации в техническом вузе: диссертация ... к.п.н. - Томск, 2006. - 184 с.
6. Тюкина, Л.А. Информационные технологии в профессиональной деятельности переводчика / Л.А. Тюкина, Н.И. Пузенко // Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы: сборник научных трудов / под ред. Н. Н. Гавриленко. - Москва: РУДН, 2018. - (Вып. 13), - С. 248-255.
7. Тюкина, Л.А. Организация дополнительной образовательной программы «Референт-переводчик в сфере профессиональной коммуникации» / Л.А. Тюкина, Н.И. Пузенко // Лингводидактика в неязыковом вузе: традиционные и инновационные подходы. Сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции. - Ярославль, 2019. - С. 138-147.
8. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki> (дата обращения 22.11.2020).